



CCSBT-CC/1410/14

**Southern Bluefin Tuna Trade data: Annual analyses**  
みなまぐろ貿易データ：年次分析

**Executive Summary**

**要旨**

The Secretariat continued its subscription to the Global Trade Atlas (GTA) database in 2014. This paper presents annual summaries of SBT trade statistics from the GTA database for 2010-2013 inclusive, as well as comparing these against import/export figures derived from the Secretariat's own Catch Documentation Scheme (CDS) database. As in 2013's analysis, imports and exports associated with Non-cooperating Non-Members (NCNMs) are highlighted as they are most likely to be indicative of potential emerging markets. The overall results of the analysis are generally consistent with previous years' results, and are summarised below.

事務局は、グローバル・トレード・アトラス（GTA）データベースの利用契約を2014年も継続した。本文書では、GTA データベースから得た2010-2013年の期間のSBT貿易統計の年次総括とともに、事務局が保有する漁獲証明制度（CDS）データベースから得た輸入／輸出データとの比較を提示している。2013年の分析と同様に、非協力的非メンバー国（NCNM）にかかる輸入及び輸出について、新興市場となっている可能性が高いものとしてハイライトした。分析の総括としては、全般的に昨年の結果と一貫したものであり、概要は以下のとおりである。

**Subscription**

**利用契約**

Details of the Secretariat's subscription to GTA can be found in paper CCSBT-CC/1310/15 (Attachments 2 and 3). One small difference to the Secretariat's subscription in 2014 is that Croatia has been included as an additional member of the European Union (EU).

事務局のGTAとの契約にかかる詳細は、文書CCSBT-CC/1310/15（別紙2及び3）を確認されたい。2014年の事務局の利用契約にかかる小さな相違点が1点あり、欧州連合（EU）の追加メンバーとしてクロアチアが含まれている。

**Main NCNM Markets (as indicated by trade statistics from the GTA and CDS databases)**

主なNCNM 市場国 (GTA 及びCDS データベースの貿易統計による示唆)

The only NCNMs with recorded **imports**<sup>1</sup> exceeding 5 metric tonnes (mt) in any year between 2010 and 2013 were:

2010 年から 2013 年の間のいずれの年においても年間 5 トン (mt) を超える**輸入**<sup>1</sup>を記録した NCNM は以下の国のみである。

- Canada カナダ
- China 中国
- Hong Kong 香港
- Lebanon レバノン
- Russian Federation ロシア
- Singapore シンガポール
- Sri Lanka スリランカ
- USA. 米国

However, note that where the GTA database recorded Canada and the Russia Federation as having received exports (*i.e.* being importers) of fresh/chilled SBT, this SBT came from the USA, and the unit prices for Canada (and also for one of the Russian Federation cases) were low, therefore making it very unlikely for this to have been SBT product. In addition, the import into Sri Lanka was from Hong Kong and had a unit price of only USD \$2.00/kg, so this was again unlikely to have been SBT product.

しかしながら、カナダ及びロシアは生鮮／冷蔵 SBT の輸出品を受領したものとして記録されている（すなわち輸入国）が、この SBT は米国から輸出されたものであり、またカナダ向けの単価が低い（ロシアのケースのうちの 1 件でも同様）ことから、これが SBT 製品であったとは非常に考えにくいことに留意されたい。さらに、スリランカへの輸入は香港からのものであり、その単価はわずか 2.00US ドル/kg であったことから、これもまた SBT 製品であったとは考えにくい。

There were only six NCNMs with recorded **exports**<sup>2</sup> exceeding more than 5mt of SBT in any year between 2010 and 2013 were:

2010 年から 2013 年のいずれの年においても年間 5 トンを超える SBT の**輸出**<sup>2</sup>を記録した NCNM は以下の 6 カ国のみである。

---

<sup>1</sup> NCNM importers are either those NCNMs recorded as an importer of SBT product or the recipient of SBT exports on the GTA database; on the CDS database they can be inferred from the intended NCNM export destination recorded on the CDS form. NCNM 輸入国は、GTA データベース上、SBT 製品の輸入国、又は輸出 SBT の荷受け国のいずれかとして記録されている。CDS データベース上は、CDS 様式において輸出仕向け地として記録された NCNM が、輸入国として推測される。

<sup>2</sup> NCNM exporters are either those NCNMs recorded as having exported SBT product or those recorded as the source of origin of an import on the GTA database. The CDS database does not hold any information about NCNM exporters. NCNM 輸出国は、GTA データベース上、SBT 製品の輸出国又は輸出製品の荷出し国のいずれかとして記録されている。CDS データベースは、NCNM 輸出国に関して何ら情報を保有していない。

- Canada カナダ
- China 中国
- Hong Kong 香港
- Panama パナマ
- Singapore シンガポール
- USA. 米国

However, note that the exports from Canada to the USA were for fresh/chilled product, and therefore unlikely to be SBT due to the low probability that Canada either caught or was able to re-export fresh/chilled SBT (although unit prices are high in this case). In addition, the single recorded export from Panama (to Spain) in 2010 had a unit price of only USD \$2.45/kg and therefore it is again unlikely to have been SBT.

しかしながら、カナダから米国への輸出は生鮮／冷蔵製品であり、カナダが SBT を漁獲する、又は生鮮／冷蔵 SBT を再輸出することができた可能性は（このケースでは単価が高かったとしても）低いことから、これが SBT であったとは考えにくい。さらに、2010年に1件記録されたパナマからの輸出（スペイン向け）は、単価がわずかに 2.45US ドル/kg であったため、これが SBT であったとはやはり考えにくい。

Therefore in summary, the CDS and GTA data suggest that the main NCNM markets for SBT between 2010 and 2013 appear to be China, Hong Kong, Singapore, the USA, and potentially also Lebanon and the Russian Federation.

これらのことを踏まえれば、CDS 及び GTA データは、2010年から2013年の SBT にかかる主要な NCNM 市場国はカナダ、香港、シンガポール、米国、また可能性としてレバノン及びロシアであることを示唆している。

### ***Comparison of GTA Trade Statistics versus Trade Indicated by the CDS Database***

#### ***GTA 貿易統計と CDS データベースが示唆する貿易量の比較***

A comparison of trade in SBT indicated by the GTA and CDS databases is presented in section 4 of this paper. There are quite substantive differences in the level of trade indicated between the two databases for some Members.

GTA 及び CDS データベースが示している SBT の貿易量の比較は、本文書のセクション 4 のとおりである。一部のメンバーにおいて、これら二つのデータベース間の貿易量の水準に相当の相違があることが示唆されている。

### ***Recommendations***

#### ***勧告***

In order to try to obtain improved estimates of trade and global catches of SBT, and to therefore assist in the detection of any potential IUU trade in SBT, it is recommended that: SBTの貿易量及び全世界の漁獲量にかかるより良い推定値を得るとともに、SBTにかかる全てのIUUの可能性の探知を支援するため、以下を勧告する。

- The Secretariat continues its subscription to the Global Trade Atlas (GTA) database and reviews its subscription requirements annually.

事務局は、グローバル・トレード・アトラス（GTA）データベースの利用契約を継続するとともに、毎年、その契約要件のレビューを行う。

- The CCSBT continue to seek the cooperation of China, Hong Kong, Singapore, and the USA with respect to operation of the CCSBT CDS, and that these NCNMs are encouraged to become formal Other State/Fishing Entities Cooperating in the CDS (OSECs<sup>3</sup>) to CCSBT. As a priority, any cooperative arrangements should encourage these States/entities to require that CDS documents accompany all SBT imports as well as any domestic landings of SBT, and that copies of these CDS documents are forwarded to the CCSBT Secretariat. It is also suggested that Members that export SBT to NCNMs consider taking a lead role in encouraging the NCNMs they trade with to cooperate with the CDS.

CCSBTは、CCSBTのCDSの実施の観点から、中国、香港、シンガポール及び米国の協力を得る努力を継続するとともに、これらのNCNMが、公式にCCSBTのCDSに協力するその他の国／漁業主体（OSEC<sup>3</sup>）となるよう奨励する。優先事項として、これらの国／主体に対し、全ての輸入SBT及び全ての国産品として水揚げされるSBTにCDS文書を添付するとともに、これらのCDS文書の写しをCCSBT事務局に提出するよう求める協力の合意を奨励する必要がある。また、NCNMにSBTを輸出するメンバー国は、NCNMがCDSへの協力の下に貿易を行うよう奨励する主要な役割を担うことを考えることが期待される。

- The EU is encouraged to implement the CCSBT CDS as soon as possible. EUが早急にCCSBTのCDSを実施するよう奨励する。

Any significant trade of SBT recorded in the GTA database that appears unlikely to be SBT should be followed up with the States/entities concerned where possible, for example to: GTA データベースにおいて相当量の SBT の貿易が記録されたが実際は SBT とは考えにくいものについては、例えば以下のように、可能な場合は関連する国／主体がこれをフォローアップすべきである。

- Confirm whether or not the large tonnages of live, fresh/chilled and frozen SBT that appear to be imported by and traded between EU Members are actually SBT , or alternatively if this product may have been miscoded;  
EUのメンバー国間において輸入又は貿易がなされたとされる大きなトン数の活魚、生鮮／冷蔵及び冷凍SBTは実際にSBTであったのか、又はこの製品はミスコードされたものと考えられるのかについて確認する。
- Determine whether the products recorded as fresh and frozen SBT exports from the USA, particularly those exported to Canada and the Russian Federation, can be confirmed as SBT;  
生鮮及び冷凍SBTとして米国からの輸出が記録されている製品、特にカナダ及びロシアに輸出されたものがSBTであることを確認できるかどうかを究明する。
- Determine why much lower SBT export tonnages are recorded on the GTA database for Indonesia, the Philippines and South Africa than are recorded on the

---

<sup>3</sup> OSEC means a State/Fishing Entity that has expressed its commitment, in writing, to cooperate with the CDS Resolution. There are currently no operational OSECs. OSECとは、CDS決議への協力を書面により約束した国／漁業主体である。現時点でOSECとなっている国／漁業主体はない。

CDS database; and

インドネシア、フィリピン及びインドネシアについて、GTAデータベース上記録されている輸出SBTのトン数が、CDSデータベース上に記録されているそれよりも低い理由を究明する。

- Determine if apparent Canadian trade of SBT can be verified as SBT.

カナダによるSBTの貿易が、SBTであると確認できるかどうかを究明する。

---

## 1.0 INTRODUCTION and METHODOLOGY

### 序論及び方法

The Secretariat continued its subscription to the Global Trade Atlas® (GTA) database during 2014 and these data are summarised for the 2010 - 2013 calendar years inclusive.

事務局は、2014 年もグローバル・トレード・アトラス® (GTA)の利用契約を継続し、2010-2013 暦年の期間のデータを総括した。

The GTA trade data analyses presented in this paper are for three SBT commodity codes: HS 030236 (fresh/chilled), 030346 (frozen), and HS 030195 (live SBT). No fillet codes were added to the Secretariat's subscription during 2014 because once again the Secretariat did not identify any SBT-specific fillet codes that showed any significant levels of trade.

本文書で提示した GTA 貿易データ分析は、以下の三つの商品コードにかかるものである：HS 030236 (生鮮／冷蔵), 030346 (冷凍), 及び HS 030195 (SBT 活魚)。フィレーのコードについては、相当程度の貿易量として表示されるような SBT のフィレーのコードを特定することができなかつたため、2013 年の利用契約にはこれを加えていない。

As in 2013's analysis, imports and exports associated with Non-cooperating Non-Members (NCNMs) are highlighted as they are most likely to be indicative of potential emerging markets. Trade database import/export weights are again compared and contrasted with import/export weights extracted from the CCSBT Secretariat's own Catch Documentation Scheme (CDS) database for 2010 - 2013. Refer to CCSBT-CC/1310/15 for summaries of the methodology used.

2013 年の分析と同様に、非協力的非メンバー国 (NCNM) による輸入及び輸出について、新興市場となっている可能性が高いものとしてハイライトした。貿易データベース上の輸入／輸出重量を、CCSBT 事務局が保有する漁獲証明制度 (CDS) データベースから抽出した 2020-2013 年の輸入／輸出重量と比較した。用いた方法論の概要については CCSBT-CC/1310/15 を参照されたい。

Note that results extracted from the GTA database should be considered carefully due to the inherent limitations of the extracted data. For example, CCSBT's subscription includes only a subset of all the GTA data available. In addition, some low unit price figures and unexpected import/export results remain, and potentially indicate that some miscoding of commodity codes is present within data sourced by GTA, *i.e.* that some non-SBT product may have been erroneously recorded as SBT commodity codes in the GTA data sources. In addition, many of the records indicating live imports/exports of SBT recorded on the GTA database seem unlikely from a practical perspective, and may therefore also represent product miscoding rather than actual trade of live SBT. These types of data limitations/ potential miscoding issues should be taken into account when reviewing the results below.

GTA データベースから抽出した結果は、抽出データに内在する制約のため、慎重に検討される必要があることに留意されたい。例えば、CCSBT が購入しているデータは、利用可能な全 GTA データから構成されるサブセットだけである。さらに、低単

価なものや、想定外の輸入／輸出実績があることは、GTAを情報源とするデータの中に商品コードの記載ミスがある可能性を示唆している。すなわち、GTAデータベースにおいて、SBT製品でないものが複数、誤ってSBT商品コードにより記録されている可能性がある。加えて、GTA上で記録されているSBT活魚の輸入／輸出を示す多数の記載は、現実的な見方からすれば考えにくいことであり、実際のSBT活魚の貿易ではなく商品のミスコードを表している可能性がある。このようなデータの制約／ミスコードの可能性の問題は、以下の結果をレビューする際に考慮される必要がある。

## **2.0 REPORT BACK ON ITEMS FROM CC8**

### **CC8で特定された事項に関する報告**

The Secretariat notes the following with respect to specific items that have been followed up on since CC8:

事務局は、CC8以降にフォローアップしてきた以下の具体的な事項に留意している。

### **2.1 Trade by the EU**

#### **EUによる貿易**

In 2013, analyses of the GTA data appeared to indicate that high levels of SBT trade were occurring both into and within the EU, and this is again reflected in the updated trade statistics reported for the EU for the 2013 calendar year.

2013年のGTAデータ分析の結果、EUに向けて、及びEU域内の両方において相当量のSBT貿易が行われたことが示唆されるとともに、2013暦年のEUに関して報告された貿易統計でも再度明らかにされた。

In its National Report to CC8, the EU noted that:

CC8に対する国別報告書において、EUは以下のとおり述べている。

“The EU is currently collecting data from Member States about imports of SBT in order to be able to undertake an audit of the system used for controlling and monitoring imports of SBT, and to clarify any shortcomings in the system.”

「現在、EUは、輸入SBTの管理及びモニタリングのための制度の監査に取り組むとともに、制度上の全ての欠陥を明確化することができるよう、SBTの輸入に関してメンバー国からデータを収集しているところである。」

The EU undertook to provide further information on imports once its audit work was completed. The Secretariat has recently checked on the progress of this audit, and was advised that the process is complex and therefore still ongoing, and that the EU may provide further comment about it during the annual meeting.

EUは、監査が終了次第、輸入に関する追加情報を提供することとしている。事務局が最近この輸入監査にかかる進捗状況について確認したところ、EUは、監査プロセ

スは複雑であるためにまだ継続中であり、監査に関するさらなるコメントを年次会合中に提供できるだろうと述べた。

## **2.2 Live SBT Exports Recorded for Indonesia**

### **インドネシアで記録された SBT 活魚の輸出**

Statistics recorded in the GTA database during 2013 indicated that Indonesia had exported live SBT (95.2t) to Yemen during 2010, however Indonesia advised CC8 that no live exports of SBT could have occurred because no Indonesian fishermen have the technical skills and vessel facilities necessary to maintain SBT alive. The Secretariat responded that it would work with Indonesia to resolve this matter.

2013年のGTAデータベースに記録されている統計では、2010年に、インドネシアはイエメンにSBT活魚（95.2トン）を輸出したことを示しているが、インドネシアは、CC8において、インドネシアの漁業者はSBTを生かしておくために必要な技術及び船舶設備を保有していないため、SBT活魚の輸出が行われることはあり得ないと述べた。事務局は、この問題を解決するためにインドネシアとともに作業を行いたいと述べた。

The Secretariat has now reviewed Indonesia's GTA trade data and found that Indonesia's 2010 export data have been updated and no longer include any records indicating that live SBT was exported from Indonesia during 2010. Therefore, the Secretariat advised Indonesia that this matter has now been resolved.

事務局がインドネシアのGTA貿易データをレビューしたところ、インドネシアの2010年輸出データは現在は更新され、2010年にインドネシアがSBT活魚を輸出したことを示していた記録は現在は含まれていない。このため、事務局は、インドネシアに対し、本件については解決した旨を通知した。

However, the Secretariat's 2014 analyses of Indonesia's trade data again appear to show that live SBT exports occurred, in particular that 2mt of live SBT was exported from Indonesia to East Timor during 2013. The Secretariat has communicated with Indonesia on this matter, but has not yet received a response confirming whether or not this live export did occur. However, it does seem unlikely that these live export data can be correct.

しかしながら、事務局が2014年にインドネシアの貿易データについて分析を行ったところ、SBT活魚の輸出が行われたことが示唆され、特に2013年にはインドネシアから東ティモールに対して2トンのSBT活魚が輸出されていた。事務局は、本件についてインドネシアに対して連絡をとったが、この活魚輸出が行われたのかどうかについて確認した回答をまだ受領していない。しかしながら、この活魚輸出データが正しいとは考えにくいものと思われる。

## **3.0 GTA TRADE DATABASE ANALYSES (2014)**

### **GTA 貿易データベース分析（2014年）**

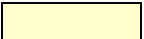


In the first part of this section data extracted from the GTA trade database are displayed in separate tables for each commodity code, live (030195), fresh/ chilled (030236) or frozen (030346). Results are presented separately because they represent different market commodities for which different unit prices are paid.

このセクションの第一部では、GTA貿易データベースから抽出したデータについて、各商品コード（活魚 (030195)、生鮮／冷蔵 (030236) 又は冷凍 (030346)）ごとに表を分けて示した。単価が異なり商品市場も異なっていることから、結果についても別々に示した。

Throughout the results section, a cell shaded as below indicates a:

結果セクションを通して、以下のように影付きで示したセルは以下を表す。

 Non-cooperating Non-member (NCNM). 非協力的非加盟国 (NCNM)

In addition, in import sources and export destinations tables, NCNMs are represented by text in red.

さらに、輸入元及び輸出仕向地の表では、NCNMは赤字で示している。

In the second part of this section, import and export quantities extracted from the GTA database are compared to import/export quantities available from CCSBT's Catch Documentation Scheme (CDS) where these are available.

このセクションの第二部では、GTAデータベースから抽出した輸入及び輸出数量について、可能な場合にはCCSBTの漁獲証明制度（CDS）から得られる輸入／輸出数量と比較した。

### **3.1 IMPORTS: GTA TRADE DATABASE**

#### **輸入：GTA 貿易データベース**

#### **3.1.1 LIVE SBT IMPORTS: COMMODITY CODE 030195**

##### **SBT活魚輸入：商品コード030195**

Tables 1 and 2 show imported quantities, values, and sources for live SBT recorded in the GTA trade database between 2010 and 2013 for States/entities included within the CCSBT subscription.

表1及び表2は、CCSBTの利用契約に含まれている国／主体における2010-2013年の間のGTA貿易データベースに記録されたSBT活魚の輸入数量、金額、及び輸入元を示したものである。

#### **The main points to note in tables 1 and 2:**

##### **表1及び表2における主なポイント**

Singapore is recorded as having imported very small quantities of live SBT from Japan, while EU Members are recorded as having a much higher levels of trade in live SBT.

シンガポールは、日本から極めて少量のSBT活魚を輸入したものと記録されている一方、EUのメンバー国は、相当量のSBT活魚の貿易を行ったものとして記録されている。

It seems unlikely that any of this trade occurred because of the impracticalities associated with live trade in SBT. It is therefore most likely to be miscoded product.

SBT活魚の貿易に関連する非実際性を踏まえれば、これらの貿易が実際に行われたものとは考えにくい。

**TABLE 1: Live (commodity 030195) imports for 2010-2013 (subscription states/entities only).**

**Note:** The price per kg has been displayed as a range for the EU group because each EU Member had an individual price per kg figure and it would not have been representative to average these.

Importer	Quantity (mt)				Price per Kg (USD)			
	2010	2011	2012	2013	2010	2011	2012	2013
European Union	1.20	15.90	18.30	24.20	\$0.82 to \$18.41	\$6.14 to \$18.29	\$5.76 to \$39.89	\$0.44 to \$25.46
Singapore	-	0.02	0.43	0.73	-	\$ 128.38	\$ 108.15	\$ 104.32

**TABLE 2: Live (commodity 030195) import sources for 2010-2013 (subscription states/entities only).**

Importer	Source of import			
	2010	2011	2012	2013
European Union	EU Members	EU Members	EU Members	EU Members
Singapore	-	Japan	Japan	Japan

### 3.1.2 FRESH/CHILLED SBT IMPORTS: COMMODITY CODE 030236

#### 生鮮／冷蔵SBT輸入：商品コード030236

Tables 3 and 4 show the imported quantities, values, and import sources for fresh/chilled (HS 030236) SBT recorded in the GTA trade database between 2010 and 2013 for States/entities included within the CCSBT subscription.

表3及び表4は、CCSBTの利用契約に含まれている国／主体における2010-2013年の間のGTA貿易データベースに記録された生鮮／冷蔵SBT（HS030236）の輸入数量、金額、及び輸入元を示したものである。

#### The main points to note in tables 3 and 4:

##### 表3及び表4における主なポイント

- Japan is clearly the main importer of fresh/chilled SBT as expected, with the EU and the USA recorded as being the next highest importers of SBT product.  
日本が主要な生鮮／冷蔵SBTの輸入国であることは明白であり、次いでEU及び米国がSBT製品の輸入量が多い国として記録されている。

- In reality fresh/ chilled SBT are less likely to be readily available for trading amongst EU Members. Therefore, it's likely that many of the imports of fresh/ chilled SBT recorded for EU Member States can be attributed to miscoded commodity codes provided to the GTA trade database administrators, *i.e.* other tuna species may have been incorrectly coded as fresh/chilled SBT (HS 030236).

現実的には、EUのメンバー国間で生鮮／冷蔵SBTの貿易を簡単に行うことができるとは考えにくい。このため、EUメンバー国で記録されている生鮮／冷蔵SBTの輸入の大部分は、GTAデータベースの運営者に提供された商品コードのミスコード、すなわち他のマグロが生鮮／冷蔵SBT（HS030236）として誤ってコードされたことによるものと考えられる。

- Singapore has increased its imports of fresh/chilled SBT in recent years from less than 5t in 2010 – 2011, up to approximately 18mt in 2013.

シンガポールは、2010–2011年には5トン未満だった生鮮／冷蔵SBTの輸入量を近年増加させており、2013年にはおよそ18トンとなっている。

- The USA is reported to have imported 19mt of fresh/chilled SBT from Canada between 2012 and 2013, however this trade again seems unlikely given the low possibility that any Canadian-flagged vessels caught SBT, or that fresh/chilled SBT was re-exported.

米国は、2012年から2013年の間にカナダから生鮮／冷蔵SBTを19トン輸入したことが報告されているが、カナダ船籍船がSBTを漁獲した、または生鮮／冷蔵SBTを再輸出した可能性は低いため、これもやはり考えにくい。

**TABLE 3:**

**Fresh/chilled (commodity 030236) imports for 2010-2013 (subscription states/entities only).**

**Note:** The price per kg has been displayed as a range for the EU group because each EU Member had an individual price per kg figure and it would not have been representative to average these.

Importer	Quantity (mt)				Price per Kg (USD)			
	2010	2011	2012	2013	2010	2011	2012	2013
Australia	0.36	-	1.85	0.42	\$ 6.15	\$ -	\$ 13.58	\$ 7.01
EU	151.20	118.30	67.30	59.00	\$1.56 to \$21.93	\$1.34 to \$23.87	\$3.01 to \$27.31	\$4.04 to \$36.48
Japan	2,053.88	1,213.81	1,481.99	1,798.92	\$ 19.54	\$ 23.90	\$ 24.20	\$ 16.40
New Zealand	0.22	0.10	-	-	\$ 16.70	\$ 34.94	\$ -	\$ -
Korea	1.47	4.96	5.35	4.74	\$ 17.18	\$ 14.28	\$ 13.47	\$ 9.90
China	2.10	0.46	2.15	2.71	\$ 16.44	\$ 16.38	\$ 27.42	\$ 28.55
Hong Kong	-	0.08	0.42	0.04	\$ -	\$ 49.55	\$ 42.82	\$ 37.34
Singapore	1.43	3.10	13.07	18.05	\$ 51.14	\$ 43.97	\$ 66.98	\$ 54.90
Thailand	0.16	0.38	-	0.46	\$ 36.74	\$ 36.69	\$ -	\$ 26.89
United States	26.27	2.30	12.37	20.59	\$ 18.76	\$ 23.65	\$ 10.55	\$ 19.74

**TABLE 4:**  
**Fresh/chilled (commodity 030236) import sources for 2010-2013 (subscription states/entities only)<sup>4</sup>**

**Note:** NCNMs are represented by the text in red with the quantity imported shown in brackets (mt).

Importer	Source of import			
	2010	2011	2012	2013
Australia	New Zealand		New Zealand	New Zealand
European Union	EU Members, Australia, USA (0.20)	EU Members, Australia, New Zealand	EU Members, Australia, New Zealand	EU Members, Australia
Japan	Australia, New Zealand, Indonesia, South Africa	Australia, New Zealand, Indonesia, South Africa, United States	Australia, New Zealand, Indonesia, South Africa	Australia, New Zealand, Indonesia, South Africa
Korea	Australia, Indonesia	Indonesia	Australia, Indonesia	Australia, Indonesia
New Zealand	Australia	Australia	-	-
China	Australia	Australia, New Zealand	Australia, New Zealand	Australia
Hong Kong	-	Australia	Australia	Australia, New Zealand
Singapore	Australia, Japan	Australia, Japan, New Zealand	Australia, Japan, Taiwan, Thailand (0.04)	Australia, Japan
Thailand	Australia, Japan	Australia, Japan	-	Japan, New Zealand
United States	Australia	Australia	Canada (1.30), New Zealand, South Africa, Australia	Canada (18.04), New Zealand

### 3.1.3 FROZEN SBT IMPORTS: COMMODITY CODE 030346

#### 冷凍SBT輸入：商品コード030346

Tables 5 and 6 show the imported quantities, values, and import sources for frozen (HS 030346) SBT recorded in the GTA trade database between 2010 and 2013 for States/entities included within the CCSBT subscription.

表5及び表6は、CCSBTの利用契約に含まれている国／主体における2010-2013年の間のGTA貿易データベースに記録された冷凍SBT（HS030346）の輸入数量、金額、及び輸入元を示したものである。

#### The main points to note in tables 5 and 6:

##### 表5及び表6における主なポイント

- Japan is clearly the main importer of frozen SBT, and once again the EU and the USA are recorded as the next highest importers.  
 日本が冷凍SBTの主要輸入国であることは明白であり、次いでEU及び米国が高い輸入量を記録している。
- The European Union is reported as having substantial frozen imports, but again it seems likely that other species may have been miscoded as SBT, especially since the level of imports recorded on the GTA database are much higher than the import tonnages the EU has reported to CCSBT.

<sup>4</sup> GTA records record an import of fresh/chilled product from Fiji to Japan in 2012; Japan have confirmed this SBT was actually imported from NZ, therefore Fiji has not been included as an import source for Japan in this table. GTAの記録は、2012年にフィジーから日本に生鮮／冷蔵製品が輸入されたことを記録している。日本は、このSBTは実際にはニュージーランドから輸入されたことを確認したため、この表における日本への輸出元にフィジーは含まれていない。

欧州連合では相当量の冷凍SBTを輸入したものとして報告されているが、GTAデータベース上に記録されている輸入量の水準が、EUからCCSBTに報告された輸入トン数を大きく上回っていることから、これは他の種がSBTとしてミスコードされたものと考えられる。

- The low price per kilogram (USD \$1.79) for the 0.07mt import by South Africa from Japan in 2010 suggests that this small import is almost certainly not SBT.  
2010年に日本から南アフリカに輸入された0.07トンのkg当たりの低価格（1.79USドル）は、この少量の輸入がSBTではなかったことを示唆している。
- China imported 34mt of frozen SBT from Australia in 2013 which was a big increase from previous years.  
中国は2013年にオーストラリアから34トンの冷凍SBTを輸入しており、前年より大幅に増加した。
- Korea and the USA reportedly imported small amounts of frozen SBT (less than 3mt in total) from Mexico and the USA between 2012 and 2013. It seems unlikely that any SBT product can have originated in Mexico, and this is again likely to be miscoded product.  
報告によれば、韓国及び米国は、2012年及び2013年の間に、メキシコ及び米国から少量の冷凍SBT（3トン未満）を輸入した。メキシコからSBT製品が輸出されるとは考えにくいとため、これもまたミスコードされた製品と考えられる。
- Sri Lanka's import of 71mt from Hong Kong in 2010 is unlikely to be SBT, since the unit price was only USD \$2.00/ kg.  
スリランカによる2010年の香港からの71トンの輸入は、その単価がわずかに2.00USドル/kgであったことから、SBTとは考えにくい。

**TABLE 5: Frozen (commodity 030346) imports for 2010-2013 (subscription states/entities only).**

**Note:** The price per kg has been displayed as a range for the EU group because each EU Member had an individual price per kg figure and it would not have been representative to average these.

Importer	Quantity (mt)				Price per Kg (USD)			
	2010	2011	2012	2013	2010	2011	2012	2013
EU	218.60	165.80	157.50	22.90	\$2.32 to \$7.27	\$1.05 to \$5.28	\$1.03 to \$8.12	\$2.14 to \$8.62
Japan	6,793.59	7,432.95	7,440.91	8,631.29	\$ 17.42	\$ 25.37	\$ 22.38	\$ 14.87
New Zealand	0.04	-	-	-	\$ 12.86	\$ -	\$ -	\$ -
South Africa	0.07	-	-	-	\$ 1.79	\$ -	\$ -	\$ -
Korea	80.42	137.29	98.47	241.12	\$ 9.12	\$ 18.88	\$ 15.33	\$ 13.10
China	-	9.86	1.67	34.29	\$ -	\$ 49.62	\$ 40.03	\$ 22.52
Hong Kong	-	-	10.95	-	\$ -	\$ -	\$ 29.80	\$ -
Singapore	14.71	12.39	-	-	\$ 12.01	\$ 23.95	\$ -	\$ -
Sri Lanka	70.97	-	-	0.02	\$ 2.00	\$ -	\$ -	\$ 7.82
Thailand	-	-	-	0.52	\$ -	\$ -	\$ -	\$ 64.67
United States	64.21	34.17	17.61	17.88	\$ 26.22	\$ 59.63	\$ 65.98	\$ 54.71

**TABLE 6: Frozen (commodity 030346) import sources for 2010-2013 (subscription states/entities only).**

**Note:** NCNMs are represented by the text in red with the quantity imported shown in brackets (mt).

Importer	Source of import			
	2010	2011	2012	2013
European Union	EU Members, <b>Panama (14.30)</b>	EU Members, Indonesia	EU Members	EU Members
Japan	Australia, Indonesia, Korea, Philippines, Taiwan	Australia, Indonesia, Korea, Philippines, Taiwan	Australia, Indonesia, Korea, Philippines, Taiwan	Australia, Indonesia, Korea, Philippines, Taiwan
Korea	Australia, Indonesia, EU Members, Japan, <b>Turkey (0.13)</b>	Australia, Indonesia, Japan, Taiwan	Australia, EU Members, Indonesia, Japan, <b>Mexico (0.59)</b>	Australia, EU Members, Indonesia, Japan, <b>Mexico (1.84)</b> , Philippines
New Zealand	Australia	-	-	-
South Africa	Japan	-	-	-
China	-	Japan	Australia	Australia
Hong Kong	-	-	Indonesia, Japan	-
Singapore	Australia, Japan	Australia	-	-
Sri Lanka	<b>Hong Kong (70.97)</b>	-	-	<b>Maldives (0.02)</b>
Thailand	-	-	-	Japan
United States	Australia, Indonesia, Japan	Australia, Japan	Australia, Japan, <b>Mexico (0.58)</b>	Australia, Japan, Korea

### **3.2 EXPORTS: GTA TRADE DATABASE**

#### **輸出：GTA 貿易データベース**

#### **3.2.1 LIVE SBT EXPORTS: COMMODITY CODE 030195**

##### **SBT活魚輸出：商品コード030195**

Tables 7 and 8 show the exported quantities and values for live (HS 030195) SBT recorded in the GTA trade database between 2010 and 2013 for States/entities included within the CCSBT subscription.

表7及び表8は、CCSBTの利用契約に含まれている国／主体における2010-2013年の間のGTA貿易データベースに記録されたSBT活魚（HS030195）の輸出数量及び金額を示したものである。

#### **The main points to note in Tables 7 and 8**

##### **表7及び表8の主なポイント**

As with the results of the import analyses, it seems unlikely that the live trade recorded on the GTA database was in fact live SBT due to the practical difficulties and associated with live exports (especially to the EU). In addition, as mentioned in section 2.2, the Secretariat has communicated with Indonesia about the live export recorded to East Timor in 2013, but has not yet received any confirmation about this.

輸入量分析の結果と同様に、（特にEU向けの）活魚の輸出に伴う実際上の困難さから、GTAデータベースに記録されているようなSBT活魚の貿易が実際に行われたとは考えにくい。さらに、セクション2.2で述べたように、事務局は2013年に東ティモ

ール向けとして記録された活魚輸出に関してインドネシアと連絡をとったが、本件に関する確認はまだ受領していない。

**TABLE 7: Live (commodity 030195) exports for 2010-2013 (subscription states/entities only).**

Note – The price per kg has been displayed as a range for the EU group because each EU Member had an individual price per kg figure and it would not have been representative to average these.

Exporter	Quantity (mt)				Price per Kg (USD)			
	2010	2011	2012	2013	2010	2011	2012	2013
European Union	3.40	2.00	45.00	109.70	\$2.92 to \$8.26	\$3.60 to \$6.61	\$0.93 to \$7.24	\$6.14 to \$34.27
Indonesia	-	-	-	2.00	\$ -	\$ -	\$ -	\$ 0.32
Korea	-	-	0.05	-	\$ -	\$ -	\$ 1.10	\$ -
South Africa	0.002	-	-	-	\$ 9.65	\$ -	\$ -	\$ -
Sri Lanka	-	-	-	0.93	\$ -	\$ -	\$ -	\$ 6.98

**TABLE 8: Live (commodity 030195) export destinations for 2010-2013 (subscription states/entities only).**

Note: NCNMs are represented by the text in red with the quantity exported shown in brackets (mt).

Exporter	Export Destinations			
	2010	2011	2012	2013
European Union	European Union, Switzerland (0.70)	European Union, Equatorial Guinea (0.50), Pakistan (\$3,276 - no weights available)	European Union, Pakistan (\$7,596 - no weights available), United States (33.70)	European Union, Canada (0.10), Pakistan (\$2,454 - no weights available), Switzerland (1.00), Thailand (0.50), United States (39.20)
Indonesia	-	-	-	East Timor (2.00)
Korea	-	-	Sri Lanka (0.05)	-
South Africa	Australia	-	-	-
Sri Lanka	-	-	-	European Union

### 3.2.2 FRESH/CHILLED SBT EXPORTS: COMMODITY CODE 030346

#### 生鮮／冷蔵SBT輸出：商品コード030346

Tables 9 and 10 show the exported quantities and values fresh/ chilled (HS 030236) SBT recorded in the GTA trade database between 2010 and 2013 for States/entities included within the CCSBT subscription.

表9及び表10は、CCSBTの利用契約に含まれている国／主体における2010-2013年の間のGTA貿易データベースに記録された生鮮／冷蔵SBT（HS030346）の輸出数量及び金額を示したものである。

#### The main points to note in tables 9 and 10:

表9及び表10の主なポイント



- The quantity of fresh/chilled SBT exports recorded on the GTA database for Indonesia and South Africa are much lower than expected  
インドネシア及び南アフリカに関してGTAデータベースに記録された生鮮／冷蔵SBT輸出の数量は、想定よりも低い。
- EU Members are recorded as having exported substantial amounts of fresh/chilled SBT. In reality fresh/ chilled SBT are less likely to be readily available for trading by EU Members and this trade can probably be attributed to miscoded product, *i.e.* other species may have been incorrectly coded as fresh/chilled SBT (HS 030236).  
EUメンバー国が相当量の生鮮／冷蔵SBTを輸出したのとして記録されている。現実的には、EUのメンバー国間で生鮮／冷蔵SBTの貿易を簡単に行うことができるとは考えにくく、この貿易は、商品コードのミスコード、すなわち他のマグロが生鮮／冷蔵SBT (HS030346) として誤ってコードされたことによるものと考えられる。
- The USA reportedly exported 390mt of SBT between 2012 and 2013, mainly to Japan, but also to Canada and the Russian Federation. However, the unit prices (USD \$2.15 - \$3.86) of these exports appear to be too low for it to actually be SBT product.  
報告によれば、米国は2012年から2013年の間に、主に日本だけでなくカナダ及びロシアからも390トンを入力したとされている。しかしながら、これらの輸出品の単価 (2.15－3.86USドル) は、実際のSBT製品にしては低すぎる。

**Table 9: Fresh/chilled (commodity 030236) exports for 2010-2013 (subscription states/ entities only).**

Note – The price per kg has been displayed as a range for the EU group because each EU Member had an individual price per kg figure and it would not have been representative to average these.

Exporter	Quantity (mt)				Price per Kg (USD)			
	2010	2011	2012	2013	2010	2011	2012	2013
European Union	285.70	236.60	249.90	205.40	\$2.67 to \$19.41	\$3.64 to \$23.31	\$2.19 to \$97.21	\$0.96 to \$37.01
Australia	1,674.67	766.74	926.24	1,097.00	\$ 16.62	\$ 21.33	\$ 27.52	\$ 19.27
Indonesia	2.02	2.61	1.40	2.99	\$ 1.69	\$ 3.73	\$ 9.77	\$ 5.08
Japan	-	0.07	0.08	-	\$ -	\$ 47.52	\$ 102.21	\$ -
Korea	20.69	-	292.35	49.48	\$ 13.67	\$ -	\$ 4.14	\$ 2.95
New Zealand	138.87	175.17	232.71	430.38	\$ 17.21	\$ 24.39	\$ 29.48	\$ 14.41
South Africa	-	-	-	3.53	\$ -	\$ -	\$ -	\$ 5.15
United States	4.08	-	293.14	96.58	\$ 3.86	\$ -	\$ 2.15	\$ 2.73

**TABLE 10: Fresh/chilled (commodity 030236) export destinations for 2010-2013 (subscription states/entities only).**

Note: NCNMs are represented by the text in red with the quantity exported shown in brackets (mt).



Exporter	Export Destinations			
	2010	2011	2012	2013
Australia	Canada (0.91), China (2.27), Hong Kong (0.14), Japan, Korea, Malaysia (0.09), New Zealand, Singapore (0.26), Switzerland (0.42), Thailand (1.63), USA (25.55)	Brunei Darussalam (0.03), Canada (0.25), China (0.28), Hong Kong (2.09), Japan, Korea, Malaysia (0.01), New Zealand, Singapore (1.76), Switzerland (0.28), Thailand (0.25), USA (2.43)	China (2.10), Hong Kong (0.40), Japan, Korea, Kuwait (0.08), Malaysia (0.07), Singapore (0.19), Tonga (3.41), USA (0.97)	China (2.32), Hong Kong (0.13), Japan, Korea, Singapore (0.54)
European Union	European Union	European Union, Japan (0.20)	European Union	European Union
Indonesia	Singapore (2.02)	Japan, Korea	Australia, Korea	Japan, Korea
Japan	-	Hong Kong (0.07)	Hong Kong (0.08)	-
Korea	Japan	-	Japan	Japan
New Zealand	Australia, Hong Kong (0.11), Japan, Switzerland (0.08)	Australia, China (1.24), Japan	Australia, China (0.05), Hong Kong (0.04), Japan, USA (2.11)	Australia, Hong Kong (0.04), Japan, Singapore (0.04), Thailand (0.18), USA (4.37)
South Africa	-	-	-	Japan, Lesotho (0.47), USA (2.54)
United States	Japan, Netherlands Antilles (0.42)	-	Canada (5.60), Japan, Jordan (2.23), Russia (86.67)	Canada (35.18), Japan, Russia (6.75)

### 3.2.3 FROZEN SBT EXPORTS: COMMODITY CODE 030346

#### 冷凍SBT輸出：商品コード030346

Tables 11 and 12 show the exported quantities and values of frozen (HS 030346) SBT recorded in the GTA trade database between 2010 and 2013 for States/entities included within the CCSBT subscription.

表11及び表12は、CCSBTの利用契約に含まれている国／主体における2010-2013年間のGTA貿易データベースに記録された冷凍SBT（HS030346）の輸出数量及び金額を示したものである。

#### The main points to note in tables 11 and 12:

##### 表11及び表12の主なポイント

- Korea's exports of frozen SBT are recorded as having increased in the past 3 years from 317mt in 2011 to 1,066mt in 2013, almost exclusively to Japan.  
韓国の冷凍SBTは、2011年の317トンから2013年の1,066トンと、過去3年で増加したものと記録されており、そのほとんどは日本向けである。
- The quantity of frozen SBT exports recorded on the GTA database for Indonesia and South Africa are much lower than expected  
インドネシア及び南アフリカに関してGTAデータベースに記録された冷凍SBT漁獲量は、想定よりもかなり低い。
- As with the other results already presented, the EU is reported as having exported considerable tonnages of frozen SBT to other EU Members. Most of these recorded exports again seem likely to be due to miscoding of other tuna species exports.  
これまでに示された結果と同様、EUは、他のEUメンバー国に対してかなりのトン数の冷凍SBTを輸出したものと報告されている。これらの輸出記録の大部分は、他のまぐろ魚種の輸出のミスコードであると考えられる。
- China is reported as having exported 50.6mt of frozen SBT to Hong Kong in 2013.  
中国は、2013年に香港に向けて50.6トンの冷凍SBTを輸出したものと記録されている。

#### TABLE 11: Frozen exports (commodity 030346) for 2010-2013 (subscription states/entities only).

Note – The price per kg has been displayed as a range for the EU group because each EU Member had an individual price per kg figure and it would not have been representative to average these.

Exporter	Quantity (mt)				Price per Kg (USD)			
	2010	2011	2012	2013	2010	2011	2012	2013
European Union	75.50	83.40	42.60	27.00	\$2.10 to \$3.90	\$3.26 to \$18.15	\$1.97 to \$7.55	\$1.95 to \$2.71
Australia	4,425.10	6,467.15	6,303.92	6,882.45	\$ 17.80	\$ 22.30	\$ 20.66	\$ 13.78
Indonesia	-	35.31	49.83	147.91	\$ -	\$ 5.72	\$ 8.90	\$ 8.48
Japan	28.60	1.14	13.77	58.23	\$ 10.79	\$ 8.56	\$ 10.51	\$ 9.92
Korea	338.27	316.84	581.89	1,065.69	\$ 14.26	\$ 20.10	\$ 24.75	\$ 13.68
New Zealand	179.93	172.70	208.15	159.41	\$ 26.05	\$ 28.45	\$ 30.16	\$ 24.91
South Africa	0.18	-	0.97	0.13	\$ 5.00	\$ -	\$ 1.33	\$ 11.57
Taiwan	642.32	801.35	473.39	281.07	\$ 7.16	\$ 11.75	\$ 14.29	\$ 9.01
China	-	-	-	50.58	\$ -	\$ -	\$ -	\$ 7.09
Singapore	20.83	12.25	-	-	\$ 4.42	\$ 22.62	\$ -	\$ -
United States	0.72	-	2.09	-	\$ 10.89	\$ -	\$ 6.85	\$ -

**TABLE 12: Frozen (commodity 030346) export destinations for 2010 -2013 (subscription states/entities only)**

**Note:** NCNMs are represented by the text in red with the quantity exported shown in brackets (mt).

Exporter	Export Destinations			
	2010	2011	2012	2013
Australia	Japan, Singapore (14.58)	Japan, Korea	Brunei Darussalam (0.01), Japan, Korea, Qatar (0.05)	China (26.09), Hong Kong (0.01), Japan, Korea
European Union	European Union	European Union	European Union	European Union
Indonesia	-	Hong Kong (16.48), Lebanon (3.64), USA (15.20)	Hong Kong (4.33), Jordan (0.50), Korea, Lebanon (16.49), USA (18.50)	China (1.50), European Union, Hong Kong (8.00), Jordan (0.75), Korea, Lebanon (16.10), USA (109.30)
Japan	China (0.76), Korea	China (1.14)	Hong Kong (0.06), Korea	Korea
Korea	Japan	Japan	Canada (0.06), Japan	Canada (0.11), Japan
New Zealand	Japan	Japan	Japan	Japan
South Africa	Ships & Aircraft Stores (0.18)	-	Democratic Republic of Congo (0.97)	Zimbabwe (0.13)
Taiwan	Japan, South Africa	Japan, South Africa	Japan, South Africa	Japan, South Africa
China	-	-	-	Hong Kong (50.58)
Singapore	Japan	Hong Kong (0.01), Japan	-	-
United States	Barbados (0.36), Netherlands Antilles (0.36)	-	Bahamas (0.22), Canada (1.22), Jamaica (0.57), St. Kitts & Nevis (0.09)	-

#### 4.0 COMPARISON OF IMPORT AND EXPORT WEIGHTS EXTRACTED FROM THE TRADE & CDS DATABASES

貿易及びCDSデータベースから抽出した輸入及び輸出数量の比較

##### 4.1 BACKGROUND INFORMATION

背景情報

##### CDS: Importers and Intended Export Destinations

CDS：輸入業者及び仕向け地

For the CDS database, SBT importers and the quantities imported are normally derived from the import documentation provided by the importing State or entity. In some cases, data have not been received from the importer, but corresponding documentation has been received from the exporter. This usually occurs when importers are NCNMs. In these situations, the importing State/entity and quantity is assumed to equal the intended export destination and quantity provided on exporter's CDS forms.

CDSデータベースでは、SBTの輸入業者及び輸入数量は、通常、輸入国／主体により提出される輸入文書から得られる。一部のケースでは、データは輸入業者からは受領されないが、輸出業者から対応する文書が受領される場合もある。この状況は、輸入国がNCNMである場合に発生する。こうした状況下では、輸入国／主体及

び輸入数量は、輸出業者のCDS様式において提出される輸出仕向け地及び輸出数量と同じであるものと推定される。

Also, because there are currently no operational OSECs party to the CDS Resolution, if no intended export destination was provided by the exporter, and the SBT was exported to a NCNM, then the import State or entity will not be available on the CDS database. However, this was the case for less than 0.4% of the CDS catch monitoring forms on which exports were recorded between 2010 and 2013.

また、現時点ではCDS決議上のOSEC国がないため、輸出業者から輸出仕向け地が提示されない場合であってSBTがNCNMに輸出される場合、輸入国又は主体はCDSデータベース上に現れてこない。しかしながら、こうしたケースは、2010年から2013年の間に記録された輸出に関するCDS漁獲モニタリング様式のうち0.4%未満であった。

### **CDS and GTA Database Product Types**

#### **CDS及びGTAデータベースにおける製品タイプ**

The CDS database reports on all SBT product types. The two non-live SBT commodity codes subscribed to in the GTA trade database include only SBT products other than fillets, livers and roes. Therefore, in some cases, quantities of SBT extracted from the GTA trade database might be expected to be an underestimate of the total SBT exported or imported, because the GTA figures will not include any weights for fillet, liver or roe products.

CDSデータベースでは、SBTのあらゆる製品タイプが報告される。GTA貿易データベースにおける二つの活魚でないSBT商品コードは、フィレ、内蔵及び魚卵以外のSBT製品のみである。このため、一部のケースでは、GTA貿易データベースから抽出したSBTの数量は、その数字の中にフィレ、内蔵又は魚卵製品に関する重量を全く含んでいないため、輸出又は輸入されたSBTの総量を過小評価している可能性がある。

### **CDS Quantity Information (metric tonnes)**

#### **CDS数量情報（トン）**

The weights reported from the CDS database are actual (net) weights of imports/exports which have had no conversion factors applied to them, *i.e.* there has been no attempt to convert values to total live weight values. This approach was taken to better facilitate direct comparisons with GTA trade database figures which are also recorded as net weights.

CDSデータベースから抽出した重量は、変換係数を適用していない実際の輸入／輸出数量（正味重量）、すなわち生存時の原魚重量への変換を適用していない重量である。この手法は、正味重量として記録されているGTA貿易データベースの数字と直接比較がしやすいように採用したものである。

### **Year of Import/ Export**

#### **輸入／輸出年**

The import year for which the following analyses are presented is the year in which SBT

arrived in the importing State or entity. This may be a different year from which these same SBT were recorded as being exported. For example the fish may have been recorded as being exported in November 2010 by the exporter, but may not have reached the importer and been reported as an import until January 2011, *etc.* These differences between exporting year and importing year could potentially contribute to an apparent mismatch in exported versus imported quantities within any one year, when comparing annual quantities between the two databases.

以下に示した分析における輸入年は、輸入国又は主体にSBTが到着した年である。当該年は、SBTの一部では、輸入年として記録された年と異なっている可能性がある。例えば、輸出業者により2010年11月に輸出されたものとして記録された魚が、輸入業者に届かず、2011年1月まで輸入されたものとして記録されないといったケースが考えられる。こうした輸出年と輸入年の相違は、二つのデータベース間で年間の数量を比較する場合に、ある1年における輸出数量に対する輸入数量のミスマッチを生じさせる可能性がある。

## **Re-export Data**

### **再輸出データ**

Re-exporting trade practices could potentially cause an apparent mismatch between the trade quantities extracted from the CDS database versus those extracted from the GTA trade database. For example, for import statistics, the source of the import usually refers to the initial ‘country of origin’ (not for example the re-exporting State/entity name), while for export statistics, export destination can refer to either the intermediary (re-exporting) or ‘Final destination’ of the export.

再輸出は、CDSデータベースから抽出した貿易量とGTA貿易データベースから抽出した貿易量との間に明白なミスマッチを生じさせる可能性がある。例えば輸入統計において、通常、輸入元は最初の「荷出し国」のことをいい（再輸出する国／主体の名称等ではない）、輸出統計においては、輸出仕向け地は輸出の中間地（再輸出国）又は「最終仕向け地」のいずれかのことをいう場合がある。

## **4.2 COMPARISON OF SBT IMPORTS: CDS versus GTA Database**

### **SBT 輸入量の比較：CDS 対 GTA データベース**

The following tables (Tables 13 – 16) present the total weight of imports recorded by the CDS database between 2010 and 2013, in comparison to the combined fresh-chilled/frozen weights for the two HS commodity codes 030236 and 030346 extracted from the GTA trade database.

以下の表（表13–16）は、2010年から2013年の間にCDSデータベースに記録された総輸入重量と、GTA貿易データベースから抽出したHS商品コード030236及び030346の二つで示される生鮮–冷蔵／冷凍の重量の合計値とを比較したものである。

### **Import comparison main points (tables 13 to 16):**

#### **輸入量比較の主なポイント（表13から表16）**

- Korea's CDS import totals are much higher than the GTA totals for both 2012 and 2013. However, these differences may be due to differences in how re-export trade is recorded on the GTA database.  
 韓国のCDS輸入量の総計は、2012年及び2013年の両年において、GTAの総計よりもかなり大きい。しかしながら、これらの相違は、GTAデータベース上で再輸出がどのように記録されているかの相違によるものであると考えられる。
- The GTA import figures are much larger than the CDS import figures for:
  - EU (all years) – possibly due to miscoding of other species as SBT in the GTA database. Note also that the EU has not yet returned any importer copies of CDS forms to the Secretariat  
 EU（全年）－GTAデータベース上で他の魚種がSBTとしてミスコードされたことが原因と考えられる。また、EUは、事務局に対して輸入CDSの写しを一切提出していないことに留意されたい。
  - Hong Kong (2012)  
 香港（2012年）
  - Singapore (2011-2013)  
 シンガポール（2011－2013年）
  - Sri Lanka (2010) – but unlikely to be SBT as it has a unit price of \$2.00/kg.  
 スリランカ（2010年）－単価が2.00ドル/kgであり、SBTとは考えにくい。
- The CDS shows much larger amounts of SBT imported by the USA than are recorded in the GTA database (all years).  
 CDSでは、米国によって輸入されたSBTの数量が、GTAデータベースの記録よりも相当多くなっている（全年）。

**TABLE 13: CDS versus GTA database imported weights: 2010<sup>5</sup>**

<b>Importer</b>	<b>CDS - Total imports of fresh and frozen product (mt)</b>	<b>GTA - Total imports of fresh and frozen product (mt)</b>
Australia	0.5	0.4
European Union	18.7	369.8
Indonesia	0.1	0.0
Japan	9162.8	8847.5
Korea	91.2	81.9
New Zealand	0.5	0.3
Philippines	0.0	0.0
South Africa	1.6	0.1
Taiwan	0.0	0.0
Canada	1.1	N/A
China	3.4	2.1
Hong Kong	0.9	0.0
Malaysia	1.5	N/A
Mauritius	2.8	0.0
Russia	6.4	0.0
Singapore	17.3	16.1
Sri Lanka	0.0	71.0
Switzerland	1.0	0.0
Thailand	0.5	0.2
United Arab Emirates	0.03	N/A
United States	235.3	90.5
Unknown	22.0	0.0

N/A – means that this State/entity is not part of the Secretariat's current GTA subscription

---

<sup>5</sup> Note that this CDS import weight does include imports from Re-export/ Export after Landing of Domestic Product (REEF) forms このCDS輸入重量には、再輸出／国産品水揚げ後の輸出様式（REEF）における輸入量が含まれていることに留意されたい。



**TABLE 14: CDS versus GTA database imported weights: 2011<sup>5</sup>**

<b>Importer</b>	<b>CDS - Total imports of fresh and frozen product (mt)</b>	<b>GTA - Total imports of fresh and frozen product (mt)</b>
Australia	1.3	0.0
European Union	1.8	284.1
Indonesia	0.0	0.0
Japan	9310.3	8646.8
Korea	125.8	142.3
New Zealand	0.1	0.1
Philippines	0.0	0.0
South Africa	1.9	0.0
Taiwan	0.0	0.0
Brunei	0.03	N/A
Canada	0.2	N/A
China	0.4	10.3
Hong Kong	2.8	0.1
Kuwait	0.1	N/A
Malaysia	0.3	0.0
Qatar	0.01	N/A
Russia	7.7	0.0
Singapore	2.8	15.5
Switzerland	0.2	N/A
Thailand	0.3	0.4
United States	224.0	36.5
Unknown	12.6	0.0
Vietnam	0.1	N/A

N/A – means that this State/entity is not part of the Secretariat's current GTA subscription

**Table 15: CDS versus GTA database imported weights: 2012<sup>5</sup>**

<b>Importer</b>	<b>CDS - Total imports of fresh and frozen product (mt)</b>	<b>GTA - Total imports of fresh and frozen product (mt)</b>
Australia	3.4	1.9
European Union	1.8	224.8
Indonesia	0.0	0.0
Japan	9452.5	8922.9
Korea	199.3	103.8
New Zealand	0.0	0.0
Philippines	0.0	0.0
South Africa	2.9	0.0
Taiwan	0.0	0.0
Brunei	0.02	N/A
China	5.3	3.8
Hong Kong	0.2	11.4
Kuwait	0.2	N/A
Malaysia	0.3	N/A
Singapore	0.5	13.1
Switzerland	0.2	N/A
Thailand	1.7	0.0
United States	222.7	30.0

**TABLE 16: CDS versus GTA database imported weights: 2013<sup>5</sup>**

<b>Importer</b>	<b>CDS - Total imports of fresh and frozen product (mt)</b>	<b>GTA - Total imports of fresh and frozen product (mt)</b>
Australia	2.5	0.4
European Union	1.2	81.9
Indonesia	18.6	0.0
Japan	10571.7	10430.2
Korea	370.0	245.9
New Zealand	0.0	0.0
Philippines	0.0	0.0
South Africa	3.9	0.0
Taiwan	0.0	0.0
China	40.3	37.0
Hong Kong	0.3	0.0
Malaysia	0.3	0.0
Norway	0.1	0.0
Qatar	0.04	0.0
Singapore	1.7	18.1
Thailand	0.3	1.0
United States	78.2	38.5
Unknown	4.6	0.0

N/A – means that this State/entity is not part of the Secretariat’s current GTA subscription

### 4.3 COMPARISON OF SBT EXPORTS: CDS versus GTA Database

#### SBT 輸出の比較：CDS 対 GTA データベース

Tables 17 to 20 show the total weight of exports recorded in the CDS database for 2010 to 2013, in comparison to the combined fresh-chilled/frozen totals for the two HS commodity codes 030236 and 030346 extracted from the GTA trade database.

表17から表20は、CDSデータベースに記録された2010年から2013年間の総輸出重量と、GTA貿易データベースから抽出したHS商品コード030236及び030346の二つで示される生鮮-冷蔵/冷凍の重量の合計値とを比較したものである。

Exported weights are not available from the CDS database for NCNMs because they are not required to submit CDS documents to the Secretariat. Also because the CDS does not record any instances of live imports or exports of SBT (HS 030195), no data for live SBT trade are included in this section.

NCNMは事務局に対してCDS文書を提出する義務を負っていないため、CDSデータベースからNCNMに関する輸出重量を得ることはできない。また、CDSはSBT活魚の輸入又は輸出（HS030195）にかかる例を記録していないため、このセクションにはSBT活魚の貿易データは含まれていない。

#### Note:

#### 注：

For CDS total weights, re-exports of SBT are only included in export totals where the REEF represents an export after Landing of Domestic Product, but not in cases where the REEF is a re-export. Totals have been calculated this way to try to facilitate a closer comparison of results. Re-exports are being made from an intermediary destination, and the Secretariat understands that the GTA database classifies an export as having been exported from the originating State/entity, and not the intermediary State/entity re-exporting the product.

CDSの総重量に関して、SBTの再輸出量は、国産品水揚げ後の輸出にかかるREEFに関してのみ総輸出量に含めており、再輸出にかかるREEFである場合にはこれを含めていない。総重量は、結果をより緊密に比較することができるよう、この手法により算出されている。再輸出は中間仕向地において行われるものであるが、GTAデータベースにおいては、輸出は最初の荷出し国/主体から輸出されたものとして位置づけており、製品を再輸出する中間国/主体については輸出として位置づけていないものと事務局は理解している。

#### Export Comparison main points (tables 17 to 20):

#### 輸出量比較の主なポイント（表17から表20）

- The CDS trade figures for Australia and Japan are generally quite close to the GTA figures.  
オーストラリア及び日本に関するCDSの貿易量は、全体的にGTAの数字に極めて近い。
- Korea's CDS export figures were more than double the GTA export figures for 2010-2011. This could be due to differences in how re-export trade is recorded on the GTA

database.

2010–2011年の韓国のCDSの輸出量は、GTAの輸出数量の二倍以上であった。これは、GTAデータベースにおいて再輸出貿易がどのように記録されるかにかかる相違によるものであると考えられる。

- New Zealand’s CDS export figures are 36.6% to 52.2% higher than the GTA figures recorded for 2010-2012, but only 8.9% higher for 2013.  
ニュージーランドのCDSの輸出量は、2010–2012年のGTAの数字よりも36.6%から52.2%高かったが、2013年は8.9%だけ高かった。
- Taiwan has two years when CDS export figures are greater than the GTA figures, and two years where they are less. CDS database records show that Taiwan’s SBT are often caught in one year, and exported/received by the importer in the following year. This could be the reason for the larger discrepancies between Taiwan’s weights recorded in the CDS system (for any one year) versus the corresponding weights shown for the GTA trade database. In fact, summing across all 4 years gives similar overall export totals across the 2 databases (CDS 2,377mt compared to GTA 2,198mt).  
台湾は、CDSの輸出量がGTAの数字よりも高い年が2年あり、下回っている年が2年ある。CDSデータベースの記録は、ある年に漁獲された台湾のSBTが、翌年に輸入業者によって輸出／受領されるケースがしばしばあることを示している。このことが、台湾のCDSシステムに記録されている重量（各年ごと）と、これに対応するGTA貿易データベースが示す重量との間の大きな不調和の原因と考えられる。実際、4年間を通してみれば、二つのデータベースの総輸出量全体は類似している（CDSの2,377トンに対し、GTA2,198トン）。
- The GTA database records substantial exports occurring from EU Members, but none are recorded in the CDS database. As mentioned in earlier sections, it is likely that much of this GTA-recorded EU export trade is for species other than SBT and that the apparently large amounts of trade in SBT recorded are likely to be due to product miscoding issues.  
GTAデータベースは、EUメンバー国からの相当量の輸出を記録しているが、CDSデータベース上には何ら記録されていない。前のセクションで述べたとおり、GTAが記録しているEUによる輸出の大部分は、SBTではない他の魚種に関するものであり、大量のSBTの貿易記録は製品のミスコード問題によるものと考えられる。
- For Indonesia, the Philippines, and South Africa, the CDS database records much higher total export volumes than are recorded on the GTA database.  
インドネシア、フィリピン及び南アフリカに関して、CDSデータベースは、GTAデータベースが記録している総輸出量よりもかなり高くなっている。
- For the NCNMs China, Singapore and the USA, no CDS data are available, however considerable export quantities/dollar values of SBT trade are recorded on the GTA database.

NCNMの中国、シンガポール及び米国に関して、CDSデータは利用可能ではないが、GTAデータベースでは相当の輸出货量／金額のSBTの貿易が記録されている。

**TABLE 17: CDS versus GTA database exported weights: 2010**

N/A - There is no information available for these States/ entities in the CDS database as they are NCNMs which do not submit CDS documents to the Secretariat.

Exporter	CDS - Total exports of fresh and frozen product (mt)	GTA - Total exports of fresh and frozen product (mt)
Australia	6616.3	6099.8
European Union	0.0	361.2
Indonesia	452.2	2.0
Japan	27.9	28.6
Korea	868.4	359.0
New Zealand	479.1	318.8
Philippines	37.0	0.0
South Africa	22.5	0.2
Taiwan	968.7	642.3
Singapore	N/A	20.8
United States	N/A	4.8

**TABLE 18: CDS versus GTA database exported weights: 2011**

N/A – There is no information available for these states/ entities in the CDS database as they are NCNMs which do not submit CDS documents to the secretariat.

Exporter	CDS - Total exports of fresh and frozen product (mt)	GTA - Total exports of fresh and frozen product (mt)
Australia	7218.6	7233.9
European Union	0.0	320.0
Indonesia	617.3	37.9
Japan	0.6	1.2
Korea	769.2	316.8
New Zealand	475.3	347.9
Philippines	39.1	0.0
South Africa	36.2	0.0
Taiwan	460.5	801.3
Singapore	N/A	12.3
United States	N/A	0.0

**TABLE 19: CDS versus GTA database exported weights: 2012.**

N/A – There is no information available for these states/ entities in the CDS database as they are NCNMs which do not submit CDS documents to the secretariat.

Exporter	CDS - Total exports of fresh and frozen product (mt)	GTA - Total exports of fresh and frozen product (mt)
Australia	7251.1	7230.2
European Union	0.0	292.5
Indonesia	686.6	51.2
Japan	15.6	13.8
Korea	759.3	874.2
New Zealand	671.1	440.9
Philippines	39.6	0.0
South Africa	48.5	1.0
Taiwan	308.7	473.4
United States	N/A	295.2

**TABLE 20: CDS versus GTA database exported weights: 2013.**

N/A – There is no information available for these states/ entities in the CDS database as they are NCNMs which do not submit CDS documents to the secretariat.

Exporter	CDS - Total exports of fresh and frozen product (mt)	GTA - Total exports of fresh and frozen product (mt)
Australia	8059.3	7979.4
European Union	0.0	232.4
Indonesia	509.2	150.9
Japan	56.0	58.2
Korea	858.4	1115.2
New Zealand	642.0	589.8
Philippines	39.6	0.0
South Africa	35.4	3.7
Taiwan	639.2	281.1
China	N/A	50.6
United States	N/A	96.6

**Prepared by the Secretariat**

事務局作成文書